

Tất cả chúng tôi cam kết

Công ước Liên Hiệp Quốc về Quyền Trẻ em

Phiên bản tiếng Việt dành cho trẻ em



Công ước Liên Hiệp Quốc về Quyền Trẻ em

Công ước Liên Hợp Quốc về Quyền Trẻ em là cam kết mà tất cả mọi người cần tuân thủ vì mục đích phát triển khỏe mạnh và an toàn cho trẻ em.

Công ước Liên Hợp Quốc về Quyền Trẻ em được Đại hội đồng Liên hợp quốc thông qua vào ngày 20 tháng 11 năm 1989 và Hàn Quốc cam kết tham gia vào năm 1991.

Các nhân tố chính của Công ước Liên Hợp Quốc về Quyền Trẻ em bao gồm 4 nguyên tắc chung.

Không phân biệt

Mọi trẻ em đều phải được hưởng quyền bình đẳng.

Lợi ích tốt nhất cho trẻ em

Đối với mọi vấn đề ảnh hưởng đến trẻ em, các quyết định phải được đưa ra với mức độ ưu tiên cao nhất vì lợi ích của trẻ em.

Quyền được sống và phát triển

Sự bảo vệ và hỗ trợ phải được cung cấp để trẻ em được sống an toàn và phát triển khỏe mạnh.

Tôn trọng ý kiến của trẻ em

Trẻ em có quyền nói lên quan điểm của mình về mọi vấn đề ảnh hưởng đến chúng và mọi ý kiến đều đáng được tôn trọng.

Công ước Liên Hiệp Quốc về Quyền Trẻ em

Phiên bản tiếng Việt dành cho trẻ em

Nhiều quốc gia trên thế giới đã ký kết một hiệp ước quan trọng mang tên 'Công ước Liên Hiệp Quốc về Quyền Trẻ em' và cam kết bảo vệ quyền trẻ em.

Công ước về Quyền Trẻ em đã đưa ra câu trả lời cho các câu hỏi:

'Trẻ em là ai?'

'Trẻ em có những quyền gì?'

Và

'Trách nhiệm của Nhà nước là gì?'

Mọi quyền của trẻ em đều liên quan đến nhau, quan trọng như nhau và sẽ không bao giờ bị tước bỏ.

1.

Trẻ em là những người dưới 18 tuổi.

2.

Tất cả trẻ em đều có tất cả các quyền này, bất kể chúng là ai, sống ở đâu, nói ngôn ngữ gì, tôn giáo là gì, nghĩ gì, trông như thế nào, là trai hay gái, có khuyết tật hay không, dù chúng giàu hay nghèo, và bất kể cha mẹ hay gia đình chúng là ai hay cha mẹ hoặc gia đình chúng tin hay làm gì. Không có đứa trẻ nào bị đối xử bất công vì bất cứ lý do gì.

3.

Khi người lớn đưa ra quyết định, họ nên nghĩ xem quyết định của họ sẽ ảnh hưởng đến trẻ em như thế nào. Tất cả mọi người nên làm những gì tốt nhất cho trẻ em. Các chính phủ nên đảm bảo trẻ em được cha mẹ hoặc người khác bảo vệ và chăm sóc khi cần thiết. Chính phủ nên đảm bảo rằng những người và những nơi chịu trách nhiệm chăm sóc trẻ em đang làm tốt công việc của họ.

4.

Các chính phủ phải làm tất cả những gì có thể để đảm bảo rằng mọi trẻ em ở quốc gia của họ đều có thể được hưởng tất cả các quyền trong Công ước này.

5.

Chính phủ nên để gia đình và cộng đồng hướng dẫn con cái họ để khi lớn lên, chúng học cách sử dụng các quyền của mình một cách tốt nhất.

6.

Mọi đứa trẻ đều có quyền được sống. Chính phủ phải đảm bảo rằng trẻ em tồn tại và phát triển theo cách tốt nhất có thể.



7.

Trẻ em phải được đăng ký chứng sinh khi chúng được sinh ra và được đặt tên được chính phủ công nhận chính thức. Trẻ em phải có quốc tịch. Bất cứ khi nào có thể, con cái nên được gần cha mẹ và được họ chăm sóc.

8.

Trẻ em có quyền có danh tính riêng của mình – một hồ sơ chính thức về chúng là ai, bao gồm tên, quốc tịch và quan hệ gia đình. Không ai nên tước đoạt điều này của các em, nhưng nếu điều này xảy ra, chính phủ phải giúp trẻ em nhanh chóng lấy lại danh tính

9.

Không nên tách trẻ em khỏi cha mẹ trừ khi chúng không được chăm sóc đúng cách - ví dụ, nếu cha mẹ làm tổn thương hoặc không chăm sóc trẻ. Trẻ em có cha mẹ không sống cùng nhau nên giữ liên lạc với cả cha lẫn mẹ trừ khi điều này có thể gây hại cho trẻ.

10.

Nếu một đứa trẻ sống ở một quốc gia khác với cha mẹ, chính phủ cần cho phép đứa trẻ và cha mẹ gặp nhau để họ có thể giữ liên lạc và ở bên nhau.

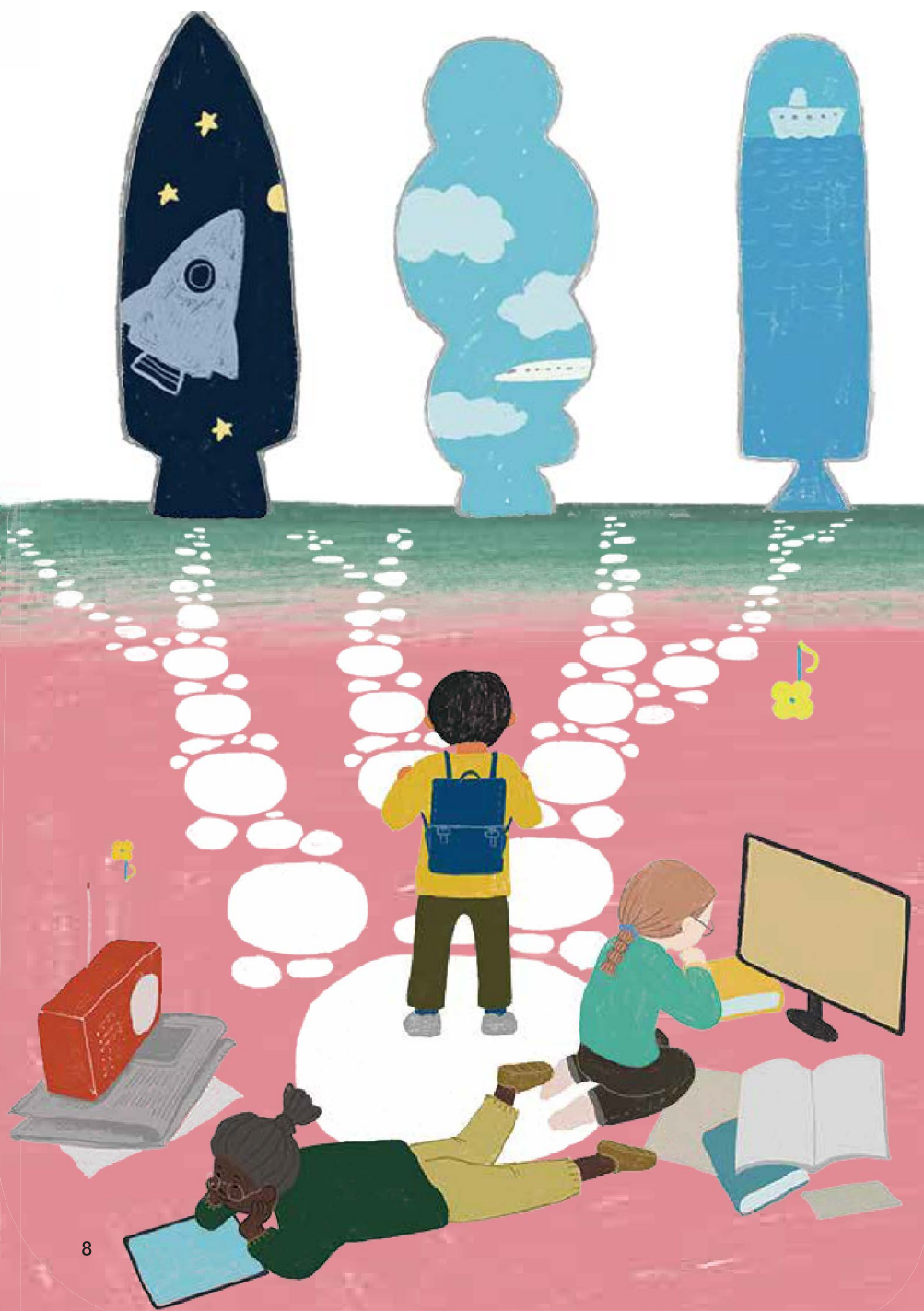
11.

Các chính phủ phải ngăn chặn việc đưa trẻ em ra khỏi đất nước khi điều này trái pháp luật - ví dụ như bị ai đó bắt cóc hoặc bị cha/mẹ giữ ở nước ngoài khi người kia không đồng ý.

12.

Trẻ em có quyền tự do đưa ra ý kiến của mình về những vấn đề ảnh hưởng đến chúng. Người lớn nên lắng nghe và coi trọng trẻ em.





13.

Trẻ em có quyền tự do chia sẻ với người khác những gì các em học được, suy nghĩ và cảm nhận bằng cách nói chuyện, vẽ, viết hoặc bằng bất kỳ cách nào khác trừ khi điều đó gây tổn hại cho người khác.

14.

Trẻ em có thể lựa chọn suy nghĩ, quan điểm và tôn giáo của riêng mình, nhưng điều này không ngăn cản các trẻ em khác được hưởng các quyền của mình. Cha mẹ có thể hướng dẫn con để khi lớn lên con học cách sử dụng đúng quyền này.

15.

Trẻ em có thể tham gia hoặc thành lập các nhóm, tổ chức và có thể gặp gỡ những người khác, miễn là điều này không gây hại cho xã hội.

16.

Mọi trẻ em đều có quyền riêng tư. Pháp luật phải bảo vệ quyền riêng tư, gia đình, nhà ở, thông tin liên lạc và danh tính (hoặc danh tiếng) của trẻ em khỏi bất kỳ sự tấn công nào.



17.

Trẻ em có quyền tiếp nhận thông tin từ Internet, đài, tivi, báo, sách và các nguồn khác. Người lớn nên đảm bảo rằng thông tin mà trẻ em được tiếp nhận là không có hại. Chính phủ nên khuyến khích các phương tiện truyền thông chia sẻ thông tin từ nhiều nguồn khác nhau, bằng các cách mà tất cả trẻ em đều có thể hiểu được.

18.

Cha mẹ là người chịu trách nhiệm chính trong việc nuôi dạy con cái. Khi đứa trẻ không có cha mẹ, một người lớn khác sẽ đảm nhận trách nhiệm này và họ được gọi là “người giám hộ”. Cha mẹ và người giám hộ phải luôn cân nhắc điều gì là tốt nhất cho đứa trẻ đó. Chính phủ nên giúp đỡ họ. Trường hợp trẻ em có cả cha lẫn mẹ thì cả hai người đều phải có trách nhiệm nuôi dưỡng trẻ.

21.

Khi trẻ em được nhận làm con nuôi, điều quan trọng nhất là phải làm những gì tốt nhất cho chúng. Nếu một đứa trẻ không thể được chăm sóc chu đáo ở đất nước của mình thì chúng có thể được nhận làm con nuôi ở một quốc gia khác.

20.

Mọi đứa trẻ không được gia đình mình chăm sóc đều có quyền được chăm sóc chu đáo bởi những người tôn trọng tôn giáo, văn hóa, ngôn ngữ và các khía cạnh khác trong cuộc sống của trẻ.

19.

Chính phủ phải bảo vệ trẻ em khỏi bạo lực, lạm dụng và bị bỏ rơi bởi người chăm sóc chúng.

22.

Trẻ em di chuyển từ quê hương đến một quốc gia khác với tư cách là người tị nạn vì ở đó không an toàn cho các em nên được giúp đỡ và bảo vệ cũng như có các quyền lợi giống như trẻ em sinh ra ở quốc gia đó.

23.

Mọi trẻ em khuyết tật đều phải được hưởng cuộc sống tốt nhất có thể trong xã hội. Chính phủ nên loại bỏ mọi trở ngại để trẻ khuyết tật trở nên độc lập và tham gia tích cực vào cộng đồng.

24.

Trẻ em có quyền được chăm sóc sức khỏe tốt nhất có thể, nước uống sạch, thực phẩm lành mạnh và môi trường sạch sẽ và an toàn để sống. Tất cả người lớn và trẻ em cần có thông tin về cách giữ an toàn và đảm bảo sức khỏe tốt.

25.

Mỗi đứa trẻ được đưa đi xa nhà để chăm sóc, bảo vệ hoặc chăm sóc sức khỏe nên được kiểm tra tình hình thường xuyên để xem mọi thứ có ổn không và liệu đây có còn là nơi tốt nhất cho trẻ không.

26.

Chính phủ nên cung cấp tài chính hoặc các hỗ trợ khác để giúp đỡ trẻ em từ các gia đình nghèo.

27.

Trẻ em có quyền được ăn, mặc và có nơi ở an toàn để phát triển một cách tốt nhất. Chính phủ nên giúp đỡ các gia đình và trẻ em không đủ khả năng tài chính.

28.

Mọi trẻ em đều có quyền được giáo dục. Giáo dục tiểu học nên được miễn phí. Giáo dục trung học và đại học nên sẵn sàng hỗ trợ cho mọi trẻ em. Trẻ em cần được khuyến khích đi học ở mức cao nhất có thể. Kỷ luật trong trường học phải tôn trọng quyền trẻ em và không bao giờ sử dụng bạo lực.

29.

Giáo dục trẻ em phải thúc đẩy phát triển toàn diện nhân cách, tài năng và khả năng cho trẻ. Cần dạy trẻ hiểu biết về các quyền của chính mình và tôn trọng quyền, văn hóa và sự khác biệt của người khác. Điều này giúp trẻ em thực hiện lối sống hòa bình và bảo vệ môi trường.

30.

Trẻ em có quyền sử dụng ngôn ngữ, văn hóa và tôn giáo của riêng mình, ngay cả khi hầu hết người dân ở quốc gia nơi các em sinh sống không chia sẻ những điều này.





31.

Mọi trẻ em đều có quyền nghỉ ngơi, thư giãn, vui chơi và tham gia các hoạt động văn hóa, sáng tạo.

32.

Trẻ em có quyền được bảo vệ khỏi làm những công việc nguy hiểm hoặc có hại cho việc học tập, sức khỏe hoặc sự phát triển của các em. Nếu trẻ em làm việc, chúng có quyền được an toàn và được trả lương công bằng.

33.

Chính phủ phải bảo vệ trẻ em khỏi việc sử dụng, sản xuất, vận chuyển hoặc bán các loại chất cấm, ma túy.

34.

Chính phủ cần bảo vệ trẻ em khỏi bị bóc lột tình dục (lợi dụng) và lạm dụng tình dục, bao gồm cả việc ép buộc trẻ em quan hệ tình dục để kiếm tiền, chụp những bức ảnh hoặc phim khiêu dâm về trẻ em.

35.

Các chính phủ phải đảm bảo rằng trẻ em không bị bắt cóc, bán hoặc đưa đến các quốc gia hoặc nơi khác để bị bóc lột (lợi dụng).



36.

Trẻ em có quyền được bảo vệ khỏi mọi nguy cơ bị bóc lột (bị lợi dụng) dưới bất kỳ hình thức nào, ngay cả khi những điều này không được đề cập cụ thể trong Công ước này.

37.

Trẻ em bị buộc tội vì phạm pháp luật không thể kết án tử hình, tra tấn, đối xử tàn nhẫn, bỏ tù chung thân hoặc vào tù chung với người lớn. Nhà tù phải luôn là lựa chọn cuối cùng và chỉ trong thời gian ngắn nhất có thể. Trẻ em trong tù cần được trợ giúp pháp lý và có thể giữ liên lạc với gia đình.

38.

Trẻ em có quyền được bảo vệ trong chiến tranh. Trẻ em dưới 15 tuổi không được gia nhập quân đội hoặc tham gia chiến tranh.

39.

Trẻ em có quyền được giúp đỡ nếu bị tổn thương, bị bỏ rơi, bị đối xử tệ bạc hoặc bị ảnh hưởng bởi chiến tranh để lấy lại sức khỏe và nhân phẩm.



40.

Trẻ em bị buộc tội vi phạm pháp luật có quyền được trợ giúp pháp lý và đối xử công bằng. Cần có nhiều giải pháp nhằm hỗ trợ các em này trở thành thành viên tốt của cộng đồng. Nhà tù chỉ nên là lựa chọn cuối cùng.

41.

Nếu luật pháp của một quốc gia bảo vệ quyền trẻ em tốt hơn Công ước này thì nên sử dụng luật đó.

42.

Các chính phủ nên tích cực tuyên truyền cho trẻ em và người lớn về Công ước này để mọi người biết về quyền trẻ em.

43.

Những phần trên giải thích cách các chính phủ, Liên Hợp Quốc (bao gồm Ủy ban về Quyền Trẻ em và UNICEF) và các tổ chức khác làm việc như thế nào để đảm bảo tất cả trẻ em được hưởng tất cả các quyền của mình.

Ủy ban về Quyền trẻ em nghiêm túc tuân thủ văn bản này.



Nhân dịp kỷ niệm Ngày Trẻ em Thế giới năm 2023, Tổ chức Bảo đảm Quyền Trẻ em Hàn Quốc đã tiến hành biên dịch bản tiếng Hàn của Công ước Liên hợp quốc về Quyền Trẻ em, do Trung tâm Quốc gia về Quyền Trẻ em xây dựng lại, và xuất bản phiên bản tiếng Việt, để thực hiện nghĩa vụ hỗ trợ việc thi hành Công ước Liên hợp quốc về quyền trẻ em dành cho các gia đình đa văn hóa sinh sống tại Hàn Quốc.

Ủy ban Quyền Trẻ em của Liên Hợp Quốc xuất bản phiên bản dành cho trẻ em của Công ước Liên Hợp Quốc về Quyền Trẻ em và khuyến nghị mỗi quốc gia nên dịch sang nhiều ngôn ngữ khác nhau để ứng dụng thực hiện.



Công ước Liên Hiệp Quốc về Quyền Trẻ em Phiên bản dành cho trẻ em Bản tiếng Việt

Ngày phát hành: Tháng 11 năm 2023

Nơi phát hành: Trung tâm Quốc gia về Quyền trẻ em

Người phát hành: Ick Joong, Chung

Địa chỉ: Tầng 6 và 7, Tháp G, 71 Sambong-ro, Jongno-gu, Seoul

Điện thoại liên hệ: 02-6454-8500

Trang web: www.ncrc.or.kr

Minh họa: Myeong Hwan, Lee

※ Việc in ấn và sao chép trái phép nội dung này mà không có sự chấp thuận trước đều bị nghiêm cấm.



Tất cả chúng tôi đều cam kết.



Bản dành cho trẻ em của Công ước Liên Hiệp Quốc về Quyền Trẻ em
Phiên bản tiếng Hàn



Bản dành cho trẻ em của Công ước Liên Hiệp Quốc về Quyền Trẻ em
Phiên bản tiếng Việt